



FONDATION
VASARELY

DU 11 AOÛT AU
10 SEPTEMBRE 2009
À LA FONDATION
VASARELY

LES TEMPS D'ART

Expositions
Conférences
Concerts

Exhibitions
Lectures
Concerts

MIM

LABORATOIRE
MUSIQUE ET
INFORMATIQUE
DE MARSEILLE

LES TEMPS D'ART

Le **MIM** (Laboratoire Musique et Informatique de Marseille), en partenariat avec la Fondation Vasarely d'Aix-en-Provence, présente **LES TEMPS D'ART** : expositions, conférences et concerts sur le thème de la sémiotique du temps dans les arts visuels et sonores. Fruits des recherches menées au MIM depuis plusieurs années, les événements proposés déclinent le concept de temps selon trois axes : le *temps réel* de la musique (art du temps par excellence), le *temps virtuel* de la peinture (trace du geste du peintre) et l'*illusion du temps* (notamment dans les œuvres d'art optique de Victor Vasarely). Outre des expositions permanentes d'œuvres picturales ainsi que des dispositifs vidéo ou sur micro-ordinateur en libre accès, quatre événements musicaux ou multimédia seront organisés, précédés, pour chacun d'eux, d'une conférence servant d'introduction au thème traité.

MIM (Laboratory of Music and Computer Science of Marseille) in association with the Fondation Vasarely presents **LES TEMPS D'ART** (time in arts), an exhibition, lectures and concerts on the theme of the semiotics of time in visual and sound arts. These events are related to work that has been going on at MIM for several years. They illustrate three aspects of time; *real time* in music (the fundamental art of time), *virtual time* in paintings brush strokes (traces of the painter's gesture) and *illusion of time* (in particular in Vasarely's op art). Further to permanent exhibitions of visual art, and works to be seen on video or computers, four musical or multimedia events will occur, each one being introduced by a talk.

Vidéos et cédéroms
consultables
à la demande

Videos and CD-ROMs
available
for consultation

VRAI(SEMBLABLE)MENT

musique et vidéo de Jean-Pierre Moreau
sur des encres de Jacques Mandelbrojt
et analyse en UST de la pièce

PASSAGE

œuvre multimédia de Philippe Bootz
et Marcel Frémiot
(poésie, vidéo, musique)
version interactive

**VISUALIZATION OF MUSIC
MUSIC FOR PAINTINGS:
PROBLÉMATIQUE DE LA TRADUCTION
DE PEINTURE EN MUSIQUE,
ET CRÉATION DE PAYSAGES SONORES**

par Frank Dufour

TRANSATLANTIC

vidéos réalisées par des étudiants et professeurs
de l'Université de Dallas (Texas, USA)
sur des musiques électroacoustiques
des compositeurs du MIM (Lucie Prod'homme, Henry Fourès,
Marcel Frémiot, Jean Favory, Marcel Formosa)

LYSEY

vidéos d'eymogrammes

**LES UST
NOUVELLES CLÉS
POUR L'ÉCOUTE**

cédérom

Exposition

Exhibition

DU 11 AOÛT AU 10 SEPTEMBRE

TROIS TEMPS

sérigraphies de Victor Vasarely
encres et peintures de Jacques Mandelbrojt
« Instantanés » de Lysey

Conférences,
œuvres musicales
et multimédia

Lectures,
musical and
multimedia works

MARDI 11 AOÛT / 15H00

VERNISSAGE

MERCREDI 12 AOÛT / 15H00

LA FORME PARLE

LE JEUDI 13 AOÛT / 15H00

TRANSATLANTIC

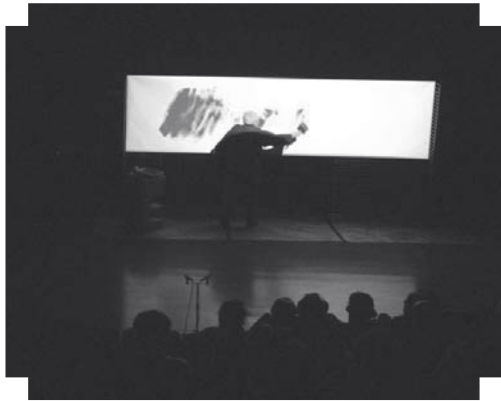
LE VENDREDI 14 AOÛT / 15H00

VOUS ÊTES ICI

MARDI 11 AOÛT
15H00

LES TEMPS D'ART

VERNISSAGE



« La peinture, c'est du temps devenu espace » affirmait le peintre Olivier Debré. Le thème est ici explicite : le rapport du visuel et du temps. Dans l'op art de Victor Vasarely l'illusion du temps créée par l'œuvre constitue son essence même, induisant des mouvements parfois inattendus de l'œil du spectateur. Dans une démarche similaire, les artistes plasticiens du MIM

sont là pour témoigner de leur proximité avec les arts du temps. Les peintures de Jacques Mandelbrojt ont un *axe de temps*, elles se parcourent de gauche à droite ou de haut en bas, sans retour en arrière, comme elles ont été créées, et les séries qu'il réalise forment ce que l'on pourrait appeler une *peinture d'espace-temps*. Quant à Lysey, graphiste interprète, elle réalise en direct des *eymogrammes*, œuvres filmées, dessinées à l'écoute d'une musique. De ce foisonnement graphique, elle extrait des *instantanés*, concentrés d'émotions qu'elle isole et qu'elle utilise comme matériau pour d'autres œuvres.

"A painting is time that has become space" asserted the painter Olivier Debré. The theme of the exhibition is the relationship between visual art and time: In Vasarely's op art the illusion of time created by the work of art is the very theme of the work, each work induces unexpected movements of the eyes of the spectator... MIM artists also show their involvement with time. Jacques Mandelbrojt's paintings have an *axis of time*; they are meant to be read from left to right or from top to bottom just as they have been painted, and his series of paintings constitute what could be termed a *space-time painting*. As for Lysey, graphist interpreter, she creates *eymogrammes*, drawings-films made instantly while listening to music. From these innumerable drawings she extracts *instantanés*, a concentration of emotions which she uses as material for other works.

Présentation
Conférence

OUVERTURE

par Pierre Vasarely,
administrateur de la Fondation Vasarely,
président de l'Association
pour la défense et la promotion
de l'œuvre de Victor Vasarely

LA PENSÉE GESTUELLE DANS LA PEINTURE, LA POÉSIE, LA MUSIQUE... ET LA SCIENCE

Conférence

par Jacques Mandelbrojt,
peintre, physicien-théoricien,
membre du MIM

Performance

CONTRASTES SIMULTANÉS

par Nicolas Bauffe (flûtes)
sur une peinture
de Jacques Mandelbrojt

EYMOGRAMME ENTRE-DEUX

Performance

par Lysey
sur une improvisation
du contrebassiste Gino Contigiani

MERCREDI 12 AOÛT
15H00

LA FORME PARLE

Le titre de ce concert s'explique ainsi : chacune des œuvres présentées est personnalisée par une forme peu courante, et leurs auteurs revendiquent ici une sensibilité poétique. *Temps, Espace, Son* est une œuvre pour huit haut-parleurs indépendants. Les caractéristiques des sons ainsi que leur organisation temporelle déterminent leur inscription et leurs trajets dans l'espace créé par ces huit sources. Ainsi se construit un espace mobile, une musique qui se veut « architecturale ». *Passage* est une proposition issue d'un générateur multimédia gérant images fixes et/ou mobiles, texte littéraire à lire et/ou à entendre et musique inscrits sur un cédérom interactif. Insensible à l'extinction de la machine, il ne peut être réinitialisé, obligeant le lecteur à avancer inlassablement dans sa lecture : l'œuvre elle-même n'est que passage. C'est la version concert qui est présentée ici en complément de celle, interactive, consultable dans l'exposition. *Grains* peut être envisagé comme un paysage temporel dans lequel se meut un être en mouvement, avec ses élans, ses hésitations, ses répétitions, ses défauts, ses chutes. Enfin *vrai(semblable)ment semblable vraiment* se présente comme un diptyque : d'abord proposition d'images projetées conjointes à une musique acousmatique dans un dispositif à l'italienne. Puis voici que tout bascule. Le dispositif devient circulaire ; le son entoure l'auditeur, l'image a physiquement disparu et peut être remémorée par le spectateur.

The title of this concert implies that each work which is played has an unexpected structure, and the authors assert a poetic sensitivity. *Time, Space, Sound* is a work for 8 independent loud speakers. The specificities of the sounds, and their temporal organization determine their place and their movement in the space created by the eight sources. A mobile space is thus created by the music which can then be considered as being "architectural". *Passage* is issued from a multimedia generator which arranges fixed and/or mobile images, literary texts to be read and/or heard and music all of which are on an interactive cederom. *Passage* can not be reinitialized even if the computer is turned off, so that the reader must always go ahead in his reading. The work is always passing away. It is the concert version which is presented here, complementing the interactive version which is one of the works that can be permanently consulted. *Grains* can be considered as a time-landscape in which a being moves with sudden outburst, hesitation, fwalls. And *vrai(semblable)ment, semblable vraiment* starts off with images linked by acousmatic music, and then everything changes, sound surrounds the spectator, there are no more real images, but only their memory in the mind of the spectator.

LES TEMPS D'ART



Conférence

PASSAGE :
**FORMES ET MODALITÉS
DE RÉCEPTION**

par Philippe Bootz,
poète, spécialiste des hypermédias,
maître de conférences
à l'Université Paris 8,
membre du MIM

Concert

TEMPS, ESPACE, SON
musique électroacoustique
de Marcel Frémiot

Œuvre
Multimédia

PASSAGE
version concert 2009
de Marcel Frémiot et Philippe Bootz

Concert / vidéo

GRAINS
musique et vidéo de Frank Dufour

**VRAI(SEMBLABLE)MENT
SEMBLABLE VRAIMENT**
vidéo et musique mixte de Jean-Pierre Moreau
encres de Jacques Mandelbrojt
flûte, Nicolas Bauffe

Concert / vidéo

JEUDI 13 AOÛT
15H00

TRANSATLANTIC

C'est d'un double échange dont il s'agit ici : correspondances et affinités entre musique et images en mouvement d'une part, et d'autre part dialogue entre deux continents, sans doute deux types de sensibilités forgées par des histoires différentes mais qui peuvent se rejoindre en de multiples aspects. Frank Dufour, artiste et théoricien de l'art multimédia, européen installé aux Etats-Unis a su créer les conditions de cet échange. Grâce à lui, les musiques électroacoustiques des compositeurs du MIM sont interprétées visuellement par des créateurs américains qui se sont également approprié un outil d'analyse particulièrement adapté aux relations du sonore et du visuel : les *Unités Sémiotiques Temporelles*.

We have here a double exchange : On the one hand affinities between music and moving images, and on the other hand a dialog between two continents and probably two sensibilities built up from different histories but which often have met in fruitful encounters. Frank Dufour, artist and theoretician of multimedia art, European, now living in the USA has created the conditions for these encounters. Thanks to him, electro-acoustic music by MIM composers are here interpreted visually by American artists who also use *Temporal Semiotic Units* as means of analysis well adapted to the relationships between what can be seen and what can be heard.



LES TEMPS D'ART

Conférence

**VISUALIZATION OF MUSIC
MUSIC FOR PAINTINGS:
PROBLÉMATIQUE DE LA TRADUCTION
DE PEINTURE EN MUSIQUE,
CRÉATION DE PAYSAGES SONORES**

par Frank Dufour,
professeur à l'Université du Texas à Dallas (USA)
Programme Arts and Technology, membre du MIM

Vidéos réalisées par des étudiants
et professeurs de l'Université du Texas
(Programme Arts and Technology), à Dallas (USA)
sur des musiques des compositeurs du MIM :

PASSAGE-LONGITUDE 40°

musique de Jean Favory
vidéo de Dwight Benignus et Garman Herigstad

LIÈGE

musique de Marcel Formosa
vidéo de Ruben Lopez Nieto

TRAFIC

musique de Henry Fourès
vidéo de Garman Herigstad

SONATE AVEC LIKENBÉ

musique de Marcel Frémiot
vidéo de LeeAnn Harrington

MADELEINE

musique de Lucie Prod'homme
vidéo de Christi Nielsen

Concert / vidéo

VENDREDI 14 AOÛT
15H00

VOUS ÊTES ICI

Le thème de ce concert est l'espace en tant que pouvant constituer un lien entre différents médias : musique, texte littéraire, images fixes et en mouvement, scénographie... L'espace est donc ici multiple : celui occupé par le corps de l'artiste (postures, déplacements,...), l'espace du lieu du concert (décor, lumières, acoustique) et du public qui l'occupe, l'espace imaginaire, métaphorique évoqué par les mots, les images, les sons. Et bien sûr, l'imbrication de tous ces espaces à l'intérieur d'un flux temporel générant à son tour un autre espace, et créant un espace-temps.

The theme of this concert is space which can constitute a link between diverse media, music, literary texts, stable or moving images, scenography... Space here has multiple aspects; it can be the space of the body of the artist (his posture, his movements) it can be the space where the concert is being given (the scenery, lights, acoustics), the space of the audience, The imaginary or metaphoric space evoked by words images, sounds... And the way all these spaces imbricate in a time flux which truly creates a space-time.



LES TEMPS D'ART

Conférence

L'ESPACE UNE VUE DE L'ESPRIT ?

par Jean-Pierre Moreau
et Marcel Formosa, compositeurs,
membres du MIM

Concert

IL Y A LONGTEMPS

de Marcel Frémiot
Accordéon, Jean-Marc Fabiano

MOVING THROUGH

Musique et vidéo de Frank Dufour

Concert / vidéo

HEX-SPACE

Musique mixte et vidéo
de Marcel Formosa
Accordéon, Solange Baron

Concert / vidéo

SEPT LIEUX

Musique mixte et vidéo de Jean-Pierre Moreau
Encres de Jacques Mandelbrojt
Poème de Claude Moreau
Accordéon, Solange Baron

Concert / vidéo

DU 11 AOÛT
AU 10 SEPTEMBRE

LES TEMPS D'ART

VICTOR VASARELY

1. *Sonora - Do*, 1973
acrylique sur papier
120 x 80 cm
2. *Yapoura - 2*, 1951-56
tempera sur carton
38 x 36 cm
3. *Ambigu - B*, 1970
tempera et gouache sur papier
56 x 50 cm
Mentions légales : Musée
Vasarely de Pécs, Hongrie



1



2



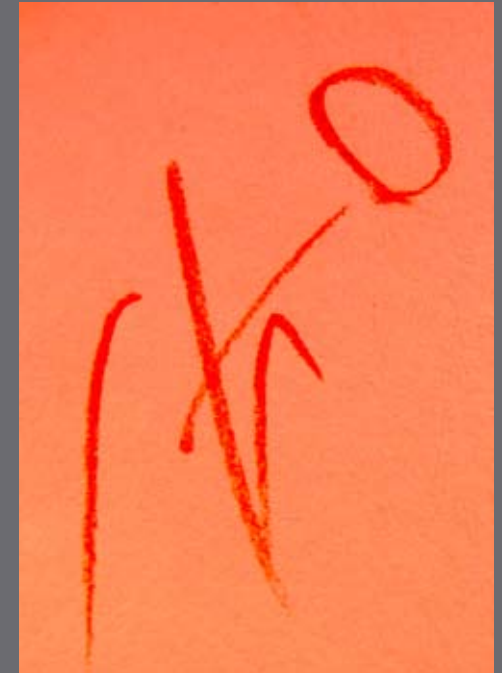
3

LYSEY

1. *Jaillissement.*, 2008
instantané sur photo couleur
2. *Élan*, 2008
instantané sur photo couleur
3. *En marche*, 2008
instantané sur photo couleur



2



1



3

DU 11 AOÛT
AU 10 SEPTEMBRE

LES TEMPS D'ART

JACQUES MANDELBRÖJT

1. *Sans titre*, 2007
encre sur papier
18 x 26 cm
2. *Sans titre*, 2007
aquarelle et encre sur papier
26 x 18 cm
3. *Sans titre*, 2007
aquarelle et encre sur papier
26 x 18 cm



1



2



3

EXPOSITION

Fondation Vasarely
1, Avenue Marcel Pagnol
Jas de Bouffan
13090 Aix-en-Provence

Du mardi au samedi
10h00 - 13h00
14h00 - 18h00

CONCERTS/ÉVÉNEMENTS

Fondation Vasarely
Les 11, 12, 13 et 14 août 2009
à 15h00

TARIFS

Plein tarif : 7 euros
Tarif réduit : 4 euros

Pass concerts
2 concerts/événements
Plein tarif : 10 euros
Tarif réduit : 5 euros

INFORMATIONS

Fondation Vasarely
T. 04/42/20/01/09

MIM
T. 04/91/39/28/60

ORGANISATION

RÉALISATION

REMERCIEMENTS

L'équipe du MIM, Pierre Vasarely, administrateur de la Fondation Vasarely, président de l'Association pour la défense et la promotion de l'œuvre de Victor Vasarely, Maître Xavier Huertas, administrateur provisoire de la Fondation Vasarely, et ses collaboratrices Mademoiselle Anna-Lena Detamanti et Madame Marie-Laurence Hugard-Gari, Marie-Hélène Caillois, directrice administrative de la Fondation Vasarely, José Assa, technicien son et lumière, le personnel de la Fondation Vasarely

REPRODUCTIONS

Les œuvres reproduites de Victor Vasarely sont exposées au Musée Vasarely de Pécs, Hongrie

CONCEPTION GRAPHIQUE

WWW.JULIEROUSSET.FR



**LABORATOIRE
MUSIQUE ET
INFORMATIQUE
DE MARSEILLE**

Cité de la Musique
4, rue Bernard du Bois
13001 Marseille
www.labo-mim.org

Le MIM est subventionné par La ville
de Marseille, le Conseil Régional PACA,
le Conseil Général 13, la SACEM, la Spedidam



**FONDATION
VASARELY**

Fondation Vasarely
1, Avenue Marcel Pagnol
Jas de Bouffan
13090 Aix-en-Provence
T. (33) 0.442.200.109
F. (33) 0.442.591.465
www.fondationvasarely.fr





FONDATION VASARELY

1, Avenue Marcel Pagnol

Jas de Bouffan

13090 Aix-en-Provence

T. (33) 0.442.200.109

F. (33) 0.442.591.465